

長篇連載專欄

偉大ê山地人 ——亞伯蘭



◎ 胡文池

今日臺灣原住民到底tūi啥物所在來到臺灣，iáu有真chē無全ê講法。M-koh tī使徒行傳十七章26節講：「上帝創造人並且hō in散居tī kui-ê地球上。」所以咱tàng講所有ê歷史lóng tī上帝ê手中。我相信上帝是為tiòh beh祝福許真chē人，所以ài各位tò-tī山地，然後藉lin來祝福別人。Lin iáu無信基督教chìn前，lin ê祖先lóng知影上帝。Lin tī食飯前iáu是會謝飯，雖然lin m̄知影耶和華上帝ê名，但是tī lin ê心內面lóng知影有一位上帝，上帝賞賜chiah-ê美好ê食物hō咱。

我m̄看tiòh tī山地裡面tī信仰上有真chē美好ê事蹟。我發現在山地內底無殺人chit-ê現象是siōng大ê特色，tī道德上是一個非常優良ê所在。如果咱tī平地kap平地人作伙，可能咱m̄學ê-hiàu殺人等都市è罪惡。

當然tī山地m̄有真chē問題，有ê人講山地真sàn-chhiah，三十幾年前我tī山地傳道ê時chūn，無一個人對我講in是sàn-chhiah--ê，因為in lóng過tiòh全款ê生活。In tī全款ê田地內做事，in食全款ê小米iáh是番麥。所以我無聽in講家己是sàn-chhiah--ê。In bat對hiah比較有財富ê人講：「lin真富有，因為lin ê小米真chē。」

雖然真chē人講山地sàn-chhiah，但是這馬山地人ê生活比以早ê生活好十倍。咱比以早khah富有，但是心理上咱卻認為家己是sàn-chhiah--ê，這是因為互相比較chiah ē有chit種心理。因為咱k a p 平地人比較，咱認為家己khah無錢，所以造成自卑ê心理。平地人蓋紅毛土厝，咱就感覺山地ê草仔厝無好。但是你聽hiah tò-a-tī台北紅毛土厝內底ê人講：「Aih! chit-ê紅毛土厝無好，太燒熱--ah！」因此in m̄-nā是用電風，用冷氣機iáu感覺無夠涼爽--neh!若是咱學習平地chit種ê生活，咱就需要koh-khah chē ê金錢。

山地有真chē樹木，所以chia"涼。為啥物咱khò à特別去起hit種紅毛土厝--neh?這是m̄是為tiòh咱家己ê面子chiah起--ê?咱看tiòh隔壁ê人已經起紅毛土厝，咱iáu無，所以就賣cha-bó-kiá"來起紅毛土厝。Tī山地內底咱看tiòh真chē美麗ê厝，m̄-koh代價是一個koh一個美麗ê小姐流落到都市去。我tiā"tiā"感覺山地ê小姐比平地ê小姐美麗chē--ah，m̄-nā小姐，男人mā比平地ê iân-tâu。Siōng大ê特點就是tī lin ê鼻á，鼻á高，tī日本人ê觀點是非常優秀--ê，m̄-nā是美麗，mā表示聰明。

為啥物有人ê認為山地比平地落伍--neh?因為山地人tūi古早就teh lim酒，lim了後就倒tī路邊。咱從來無好好用咱ê頭腦，若咱一直m̄用頭腦，chit-ê頭腦就ê一直退化落去。我tī中學時代tiā"tiā" phah網球，所以我正手比倒手勇壯。Lim酒hō山地人ê頭腦成做愚笨ê頭腦，為tiòh lim酒mā用真chē金錢，所以無錢koh hō in ê細kiá"教育。In有錢就買酒來lim，一lim酒就顛顛倒倒。伊mā m̄知影字是按怎寫--ê，寫啥物款ê內容，就隨便thèh家己ê印á tng，結果連伊家己ê gin-á、厝lóng賣出去--ah。

但是我相信，咱ê-tàng藉信仰來解決chiah-ê問題。咱若像亞伯拉罕全款完全服從上帝，遵守上帝ê命令，有chit種信心，咱ê生活就得著上帝ê祝福，mā得著改善。若以現在ê潮流，大家kā家己ê cha-bó-kiá"賣出去，山地ê男青年就chhōe bē-tiòh太太，將來山地mā bē koh再有子孫留tī山地，án-ne山地就ê消失--ah。聽講這馬大約有八萬名ê山地同胞tī都市內底，雖然chiah-ê人是為tiòh thàn錢chiah到都市，但是我知影in所過ê生活lóng非常辛苦。

我相信山地就是上帝賜hō lin ê迦南地。Lin必須重視，好好疼惜上帝所hō lin ê山地。Tiòh知影tò-tī台北ê人kan-nā有錢人chiah ê-tàng kā in ê厝起tī山頂。有真chē人無錢thang買厝，所以kan-nā ê-tàng sòe厝，逐月日付厝租kan-nā

為著 tò-a-tī 台北。但是 lin 每一個人 lóng 有家己 ê 厝，如果阮好好發展上帝所 hō 咱 ê 知識，án-ne 咱 ê-tàng 改進山地，以後有真 chē 人 ê-tàng tò-a-tī 山地。

比如講，以前 ê 人 in 無知識使用肥料來做事，一甲地 ê 收成比一般人差一半。學生除了研究神學以外，mā 學 ê-hiàu 農業知識。假使咱 ê-tàng kā 學習 ê 知識運用到山地，我相信必定 ê-tàng 提高山地內底 ê 生活。咱知影梨山出產真 chē 好果子，我相信 tī 臺灣 ê 山地有真 chē 地方 thang 種好果子。我 mā 知影南投信義鄉有真 chē 山地種高山菜賣去台北市。有人 tī 山地飼山羊，in 賣山羊 ê 奶，來改進健康。我 iáu 知影台東利稻地區種 bē 少高山菜。總講，咱必須善用上帝所賜 hō 咱 ê 山地。咱 mā beh 為著 ê-tàng tò-a-tī 山地來感謝上帝！

願上帝 koh-khah 賜福每一位畢業生，好好 á 學習偉大 ê 山地人亞伯拉罕，有信心、有愛心 ê 為山地獻上一切心力！(全文完)

白話字雖然有真大ê革命性，m̄-koh因為過去殖民政權ê打壓，加上漢字chiah是字ê偏見，白話字ê「能見度」無kōan，théng好講是「隱形ê讀寫」(invisible literacy)。

為啥物白話字有百外冬ê歷史，m̄-koh知影ê人並無kài濟?其實，有形、隱形抑是無形攏是權力關係運作ê結果，因為社會上強勢ê語文定支配語言市場，壓制弱勢語文，hō in無tê出聲，看無身影，kài-sēng無存在kāng款--leh。隱形ê讀寫m̄通kek恬恬，ài爭取hōng看m̄著，hōng瞭解伊ê教育kap社會意義。這就是咱編輯白話字文學選集ê原因之一。

白話字文學kap文化多樣性
咱活tī一個語言文化多樣ê世界，無kāng

你會曉「講母語散文」 敢會曉 「寫母語散文」?

■ 張學謙

ê語言、無kāng ê文化，就ná親像花園內底ê花蕊kāng款，ài有濟樣濟款，咱ê人生chiah會多彩多姿，花園若是kan-ta 一種款式ê花蕊，逐叢都kāng色水、kāng芳味、kāng sai-suh，按呢咱ê人生敢m̄是變做烏白--a?今仔日咱需要來看白話字文學一個真重要ê原因，就是白話字文學提供咱真濟關係語言文化多樣性ê啓示。

第一個啓示是讀寫母語是母語復興ê基礎。白話字文學開拓咱母語ê書寫，幫贊咱母語ê復興。Tī強欺弱ê語言樹林內，弱勢語言定會hō強勢語言吞食落腹，造成語言流失，若beh維護語言ê多樣性，著愛想辦法hō弱勢語言有發聲ê機會。猶太人復興希伯來語ê例，顯示書面語對語言保存kap復興ê

重要性，希伯來語ê口語失落二千外冬，總--是伊ê書面語一直保存tī宗教領域，成做語言復興ê基礎。Chit-má全世界攏抵著弱勢語言流失、絕種ê問題，真濟族群攏teh進行語言復興êkhang-khòe。其中書面語ê發展是復興母語真重要ê手段。

第二個啓示是讀寫母語是語言人權ê實踐。語言人權是世界ê潮流，主張每一款語言攏平等ê權利kap尊嚴。Tī咱teh欣賞白話字文學ê時陣，ài特別會記得白話字ê書寫是人民做主ê活動，用筆寫出咱台灣人ê尊嚴，mā用行動實踐咱ê母語讀寫權利。

第三個啓示是書寫母語，hō咱ê母語koh較發展。書面語kap口語比較起來，書面語ê結構比口語複雜、精密；比口語較清楚、明白；比口語較無需要情境ê輔助。書面語體演變ê趨勢大概是愈來愈注重資訊傳播、結構koh較完整、koh較有準備、koh較客觀中立，tāuh-tāuh-á形成kap口語風格無kāng ê書面風格。

第四個啓示是白話字有音就有字，是咱讀寫母語ê好工具。用漢字寫台語，定抵著「有音無漢字」ê問題，m̄-koh若用白話字寫，有音就有字，這是白話字ê優勢。M-koh tī社會接受度方面，白話字抵著真濟誤解kap歧視，bē少人認為漢字chiah是字，白話字m̄是字；mā有人認為白話字是傳教teh用mê，是外來文字，無本土化，kap台灣社會無tī代，無啥歷史、文化抑是文學價值。我感覺chiah-ê看法真濟攏是漢字中心主義所衍生出來ê錯誤。

台語文自19世紀開始就是漢字kap羅馬字做夥存在ê多文字社會。若忽略白話字，咱看m̄著ê台語文世界是無chiâu-chng--ê，chhun半pēng山niā-niā。咱這個白話字文學散文選，就是欲用實際ê作品，來破除頂面講著ê chit-kóa誤解，顯明白話字ê文學價值。

白話字文學ê價值

白話字文學是弱勢者讀寫家己ê世界ê文學。Colin Baker有講著弱勢語言文學ê幾種功能：同時有教育kap休閒娛樂ê效果；有道德教育、藝術抑是經驗取代ê路用；會tàng同時扮演解放者k a p 教育者ê角色；文學是語言通變化多端ê形式，會tàng表達超出讀者個人知覺以外ê思想、經驗kap情感；會tàng tī現在重現過去；會tàng同時強化kap擴展弱勢文化ê口語傳承。這是就雙文讀寫(biliteracy)ê理論來講白話字ê意義。

100多前台語漢字iáu-koh停留tī書面語ê準備階段，主要是民間文學。一直到1930年代，漢字ê台語文iáu是以民間文學為主，kan-ta有1層仔台語詩歌、短篇小說kap散文，智識性ê文章真少。1885年《教會報》就刊出台灣第一份本土語言ê報紙。白話字真緊就成做全方位ê文字，m̄但使用tī非正式ê個人批信、文學作品，也使用tī正式ê教會行政事務kap教科書。換話來講，白話字ê功能m̄但有宗教ê功能，koh有教育ê功能、文學ê功能、個人聯絡感情ê功能、教會內部行政ê功能。(待續)



陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：
Dr. Pin-Shuo Liu CWCMF P. O.
Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, <http://taiwandc.org>)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, <http://tc.formosa.org>)和 ITASA (<http://itasa.org>)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的 Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。